ANÁLISIS COMPARATIVO DEL LÉXICO EN ESPAÑOL Y EN LENGUA EXTRANJERA DEL FUTURO PROFESORADO

INMACULADA CLOTILDE SANTOS DÍAZ
Universidad de Málaga

RESUMEN

La enseñanza bilingüe cobra un papel esencial en nuestro sistema educativo y, por ende, en la formación inicial y continua del profesorado. Sin embargo, existen pocas investigaciones que evalúen el nivel de competencia lingüística en español y en lengua extranjera del profesorado.

A continuación se presentan los resultados de un estudio sobre disponibilidad léxica realizada a estudiantes de posgrado en español y en lengua extranjera. Concretamente, se analizará la diferencia entre el número de palabras aportadas por los informantes en español y en la lengua extranjera en la que completaron la prueba, es decir, inglés o francés. Se concluye que los informantes escriben de media 191,91 palabras en español y 133,74 en lengua extranjera.

Palabras clave: *léxico, formación del profesorado, lengua extranjera, disponibilidad léxica*

ABSTRACT

Bilingual teaching is becoming essential in the Spanish educational system as is the ongoing training of teachers. However, few studies evaluate the level of linguistic competence in Spanish and foreign languages of teachers.

This paper presents the results of a test on lexical availability of postgraduate students in Spanish and foreign languages. It analyses the difference between the number of words provided by the informants in Spanish and in the foreign language used to complete the task, that is, English or French. It is concluded that the average student writes 191,91 words in Spanish and 133,74 in foreign language.

Keywords: *vocabulary, teacher training, foreign language, lexical availability*

1. METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

Los datos de la investigación se han recabado a través de una prueba de disponibilidad léxica en español y en lengua extranjera. Los informantes son 171 estudiantes de posgrado entre 23 y 50 años. Se están formando para ser profesores en el futuro y en el momento de la realización de la prueba cursan el Máster Universitario en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas[1].

Uno de los requisitos previos para poder ser admitidos en el Máster es la acreditación lingüística en una de las lenguas habladas en la Unión Europea distinta al español. Concretamente, se exige un nivel correspondiente al B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) aprobado en el año 2002 por el Consejo de Europa. Anteriormente y hasta el curso 2008/2009, el Máster correspondía al Curso de Aptitud Pedagógica, el cual no requería el conocimiento previo de un idioma extranjero.

La recogida de datos se ha realizado mediante una prueba lingüística que toma como base la metodología de la disponibilidad léxica. Los estudios en este ámbito surgen de la lingüística francesa de los años 50 del siglo XX. El objetivo de los trabajos realizados por G. Gougenheim, R. Michéa, P. Rivenc y A. Sauvageot (1956, 1964), consistía en facilitar la adquisición del francés tanto al importante número de inmigrantes que en esos momentos llegaban a Francia como a los habitantes de los países africanos que habían formado parte de la Unión Francesa, creada a través de la Constitución de 1946.

R. Michéa (1953: 342) define por primera vez el concepto de léxico disponible como una palabra que viene a la mente del hablante de forma inminente cuando es necesaria aunque no sea particularmente frecuente. Para activar ese vocabulario disponible, la prueba lingüística consta de diversos centros de interés en torno a los cuales los informantes deben proporcionar palabras relacionadas en un tiempo determinado.

A continuación, se exponen los dieciséis centros de interés tradicionales utilizados en la obra sobre el léxico en francés de G. Gougenheim, R. Michéa, P. Rivenc y A. Sauvageot (1964). Sin

embargo, dado el carácter novedoso de la prueba del presente estudio al realizarse en dos idiomas, el número de centros de interés difiere, siendo los siguientes:

Centros tradicionales	Centros del estudio actual
C1. Partes del cuerpo	C1. Partes del cuerpo
C2. La ropa	C2. La ropa
C3. Partes de la casa (sin muebles).	
C4. Los muebles de la casa	
C5. Alimentos y bebidas	C3. Comidas y bebidas
C6. Objetos colocados en la mesa para la comida	
C7. La cocina y sus utensilios	
C8. La escuela: muebles y materiales	C4. La escuela: muebles y materiales
C9. Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto	
C10. La ciudad	C5. La ciudad
C11. El campo	
C12. Medios de transporte	C6. Medios de transporte
C13. Trabajos del campo y del jardín	
C14. Los animales	
C15. Juegos y distracciones	C7. Juegos y distracciones
C16. Profesiones y oficios	C8. Profesiones y oficios
	C9. Ordenadores e internet

Tabla 1. Centros de interés tradicionales y centros de interés del estudio actual

A cada centro de interés se le asignó una duración de dos minutos para que el informante escribiese, en forma de lista, las palabras que se le viniesen a la mente. En cuanto a la codificación y posterior análisis, se han realizado siguiendo los preceptos del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, coordinado y dirigido por H. López Morales[2] y presente en numerosas investigaciones, tales como en J. A. Samper Padilla (1998) y H. López Morales (1999).

2. RESULTADOS

El objeto de este artículo es comparar la media de palabras aportadas por los informantes en español y en lengua extranjera, así como la diferencia de los datos según el centro de interés. A través de

este análisis, se pretende conocer la distancia del vocabulario virtual de los informantes en su lengua materna y en un idioma extranjero para arrojar datos que ayuden a mejorar la enseñanza bilingüe de nuestro sistema educativo.

2.1 Análisis del número de palabras en lengua española

La distribución de palabras entre los diferentes centros varía de forma considerable. A continuación, se muestra el reparto de las palabras por centro de interés, la media y el rango de productividad de cada centro. Los datos oscilan entre las 3718 palabras totales del centro más productivo, *Comidas y bebidas*, a 2641 palabras del centro clasificado con menor rango, *Medios de transporte*. La diferencia en la media de palabras por informantes entre un centro y otro es de más de 10 palabras, ya que el primer centro según rango cuenta con una media de 26,7 palabras por informante y el último solo 15,44 palabras.

Centros de interés	Palabras	Promedio	Rango
01. Partes del cuerpo	4493	26,28	2
02. La ropa	3759	21,98	3
03. Comidas y bebidas	4565	26,7	1
04. La escuela	3718	21,74	4
05. La ciudad	3711	21,70	5
06. Medios de transporte	2641	15,44	9
07. Juegos y distracciones	3040	17,78	8
08. Profesiones y oficios	3600	21,05	6
09. Ordenadores e internet	3290	19,24	7
TOTAL	32817	191,91	

Tabla 2. Número de palabras, promedio y rango según el centro de interés en español

Considerando que los informantes han escrito un total 32817 palabras, la media general es de 191,91 palabras por individuo. Para destacar los centros que superan esa media, en el siguiente gráfico se incluye además de las barras correspondientes a las palabras totales por centro de interés, el promedio en forma de línea horizontal, de forma que los que rebasan la línea, son más productivos que la media y viceversa.

Se constata que los cinco primeros centros de interés son los más productivos, mejorando todos la media. No obstante, los cuatro siguientes ocupan los puestos con menor rango y menor productividad, por lo que se sitúan por debajo de la media.

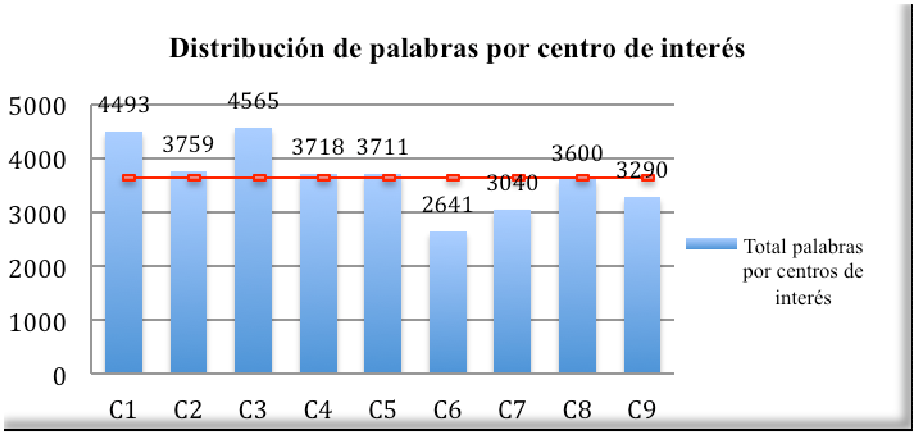


Figura 1. Total de palabras por centros de interés y media global

2.2 Análisis del número de palabras en lengua extranjera

La media de palabras por informante es de 133,74 palabras, por lo que solo cuatro centros de interés la superan. Por orden de rango serían *Food and drink*, *Human body parts*, *The city* y *Computer and Internet*. Desde el punto de vista de la formación pedagógica del futuro profesorado, el centro referido a la escuela y a las nuevas tecnologías debería contar con un mayor número de palabras.

Centros de interés	Palabras	Promedio	Rango
01. Human body parts/ Parties du corps humain	2998	17,53	2
02. Clothes/ Les vêtements	2441	14,27	6
03. Food and drink/ La nourriture et les boissons	3346	19,57	1
04. The school (furniture and school material)/ L'école (meubles et matériel)	2443	14,29	5

05. The city/ La ville	2733	15,98	3
06. Means of transport/ Moyens de transport	1924	11,25	9
07. Games and entertainments/ Jeux et loisirs	2191	12,81	8
08. Professions and jobs/ Professions et métiers	2235	13,02	7
09. Computer and Internet/ Ordinateurs et Internet	2567	15,01	4
TOTAL	22870	2541,11	

Tabla 3. Número de palabras, promedio y rango según el centro de interés en lengua extranjera

Tal y como se puede observar en la siguiente gráfica, la diferencia entre los centros más productivos anteriormente comentados y los menos es considerable, produciéndose una diferencia de más de 1000 palabras entre el tercer y sexto centro de interés. Cabe resaltar, que los resultados en lengua española fueron muy similares, por lo que también influirá la riqueza y amplitud del tema del tema de la comida y el carácter más restrictivo de los medios de transporte.

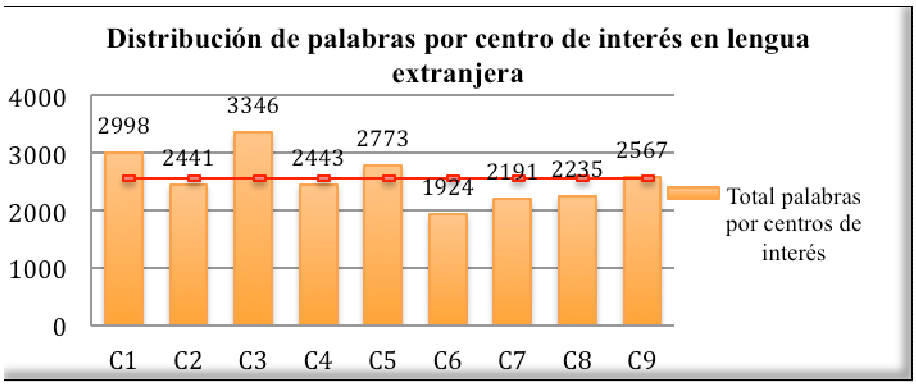


Figura 2. Total de palabras por centros de interés y media global en lengua extranjera

Se puede observar una diferencia notoria entre la media del número de palabras en lengua española y en lengua extranjera siendo del 21,31 al 14,86. A pesar de ello, la distribución de palabras por

centros de interés es muy similar, por lo que la curva ascendente y descendente en cada tema se repite excepto en el último centro de interés.

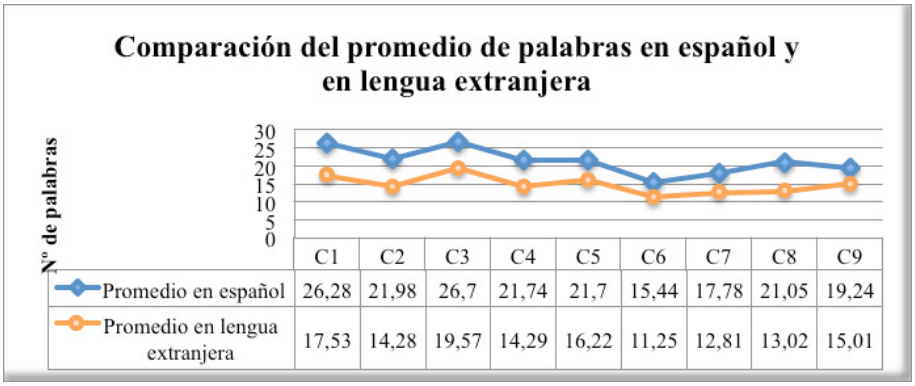
CI	Media ES	Rango ES	Media LE	Rango LE	Media IN	Rango IN	Media FR	Rango FR
C1	26,28	2	17,53	2	17,14	2	20,33	2
C2	21,99	3	14,27	6	13,84	6	17,38	4
C3	26,70	1	19,57	1	19,29	1	21,52	1
C4	21,74	4	14,29	**5**	14,13	**5**	15,38	**5**
C5	21,70	5	15,98	**3**	15,63	**3**	18,52	**3**
C6	15,44	**9**	11,25	**9**	11,17	**9**	11,86	**9**
C7	17,78	**8**	12,81	**8**	12,73	**8**	13,43	**8**
C8	21,05	6	13,02	**7**	12,85	**7**	14,24	**7**
C9	19,24	7	15,01	**4**	15,01	**4**	15,05	6

Tabla 3. Media de palabras y rangos por centros de interés y lengua de la prueba

La tabla 3 recoge el promedio de palabras y rango por centros de interés en español, lengua extranjera, inglés y francés. Se han destacado los centros de interés cuyos rangos coinciden en más de un idioma. De esta forma, se observa que el primer centro, *Partes del cuerpo humano*, ocupa el rango dos; el tercero, *Comidas y bebidas*, el puesto uno; el sexto, *Medios de transporte*, el puesto último; y el séptimo centro, *Juegos y distracciones*, el puesto ocho.

En lengua extranjera, inglés y francés además coincide el centro cuatro, *The school*, que ocupa el quinto puesto y el centro cinco, *The city,* con el tercer puesto. Sin embargo, el centro nueve, *Computer and Internet*, ocupa el cuarto puesto en el rango en inglés y lengua extranjera pero en francés ocupa el puesto seis y en español el siete.

Se constata que los datos que menos difieren en lengua española y lengua extranjera provienen del sexto y noveno centro, referido al transporte y a los ordenadores respectivamente. Al realizar un análisis cualitativo del centro, comprobamos que en español cuenta con un alto porcentaje de extranjerismos en el ámbito de la informática, lo que explica que en lengua extranjera hayan aportado más palabras que en otros centros de interés.



	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9
Promedio en español	26,28	21,98	26,7	21,74	21,7	15,44	17,78	21,05	19,24
Promedio en lengua extranjera	17,53	14,28	19,57	14,29	16,22	11,25	12,81	13,02	15,01

Figura 3. Distribución de la media de palabras por lengua y centros de interés

3. CONCLUSIONES

Para concluir, cabe destacar que los datos aportados en español y en lengua extranjera muestran una gran escala. Conviene precisar que para el acceso al Máster se requiere un B1 pero para poder ejercer en el ámbito público la enseñanza bilingüe es necesario contar con un nivel B2, por lo que se supone que la franja entre el léxico en español y en lengua extranjera será menor.

Los centros más productivos son los referidos a realidades útiles a la hora de realizar un viaje al extranjero, como son la comida, las partes del cuerpo y la ciudad. Aunque en un primer momento, no se relacione el cuerpo humano con los viajes, en todos los manuales y guías de viaje suelen incluir el tema por cuestiones relacionadas con la asistencia médica en caso de necesidad.

Dado que el alumnado que ha realizado las pruebas ha debido acreditar previamente un nivel B1 para cursar sus estudios, se hace patente la necesidad de comprobar si el conocimiento adquirido es similar a los contenidos mínimos fijados para ese nivel. El cuadro referido a los niveles comunes de referencia del MCERL especifica que el estudiante:

> Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.

> Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. (Consejo de Europa, 2002: 26)

Por lo tanto, la hipótesis que los centros de interés en lengua extranjera más productivos ayuden al estudiante a expresarse en viajes, casa perfectamente con los contenidos del nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. El apartado titulado "La coherencia del contenido de los niveles comunes de referencia" incluye una breve descripción para cada nivel, relacionando el nivel B1 directamente con la competencia lingüística de un viajero. "El nivel B1 refleja la especificación del nivel umbral para un viajero que va a un país extranjero" (Consejo de Europa, 2002:37).

NOTAS

[1] Enlace al programa de estudios en la Universidad de Málaga: http://www.pop.uma.es/masterprofesorado/

[2] La información referente al proyecto se encuentra en la página web: www.dispolex.com

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Consejo de Europa 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Madrid: MECD y Anaya.

Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P., Sauvageot, A. 1956. *L'élaboration du français élémentaire: étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris: Didier.

Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P., Sauvageot, A. 1964. *L'élaboration du Français Fondamental (I Degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base.* Paris: Didier.

Michéa, R. 1953. “Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage”, *Les Langues Modernes*, 47: 338-344.

López Morales, H. 1999. *Léxico disponible en Puerto Rico*. Madrid: Arco Libros.

Samper, J. A. 1998. “Criterios de edición del léxico disponible”, *Lingüística*, 10: 311 -333.